

| | | | |
|-----------|-------------------|------------|-----------------------|
| Gustamos, | <i>piaciamo.</i> | Salimos, | <i>noi usciamo.</i> |
| Gustáis, | <i>piacete.</i> | Salís, | <i>voi uscite.</i> |
| Gustan, | <i>piacciono.</i> | Salen, | <i>èglimo éscimo.</i> |
| Acabar, | <i>finire.</i> | Conocer, | <i>conoscere.</i> |
| Acabo, | <i>finisco.</i> | Conozco, | <i>conosco.</i> |
| Acabas, | <i>finisci.</i> | Conoces, | <i>conosci.</i> |
| Acaba, | <i>finisci.</i> | Conoce, | <i>conosce.</i> |
| Acabamos, | <i>finiamo.</i> | Conocemos, | <i>conosciamo.</i> |
| Acabáis, | <i>finite.</i> | Conocéis, | <i>conoscete.</i> |
| Acaban, | <i>finiscono.</i> | Conocen. | <i>conosceno.</i> |

46. En vez de decir *questo uomo, cotesto uomo*, los italianos dicen: este hombre, *questi*; aquel hombre, *costui* ó *cotestui*.—De este modo:

| | |
|-----------------------------------|--|
| Ese hombre. | } Costui, <i>singular.</i> Costoro, <i>plural</i> (1). |
| Aquel hombre. | |
| ¿Conoce V. á ese hombre? | |
| No conozco á éste ni á aquél. | } Cotestui, „ Cotestoro, „ |
| ¿Ve V. á ese hombre? | |
| No veo á ése, sino á aquél. | |
| ¿Oye V. á estos hombres? | } Colui, „ Coloro, „ |
| | |
| | |
| No oigo á éstos, sino á aquéllos. | } Conoscete costui? |
| | |
| | |
| Bastante. | } Non conosco nè questi nè colui. |
| Demasiado. | |
| Un duro, un peso duro. | |
| | } Vedete costui? |
| | |
| | |
| | } Non vedo costui, ma colui. |
| | |
| | |
| | } Uditte costoro? |
| | |
| | |
| | } Sentite costoro? |
| | |
| | |
| | } Non sento costoro, ma coloro. |
| | |
| | |
| | } Non odo costoro, ma coloro. |
| | |
| | |
| | } Assai, abbastanza. |
| | |
| | |
| | } Troppo. |
| | |
| | |
| | } Una piastra, uno scudo. |
| | |
| | |

64. ¿Acaba el inglés su billete?—Lo acaba.—¿Qué billetes acaba V.?—Acabo los que escribo á mis amigos.—¿Qué escribes?—Escribo una esquila.—¿A quién?—A mi vecino.—¿Escribe su amigo de V.?—Escribe.—¿A quién escribe?—Escribe á su sastre.—¿Escriben Vds. sus billetes (por) la tarde?—Los escribimos (por) la mañana.—¿Qué dices?—No digo nada.—¿Dice su hermano de V. algo?—Dice algo.—¿Qué dice?—No sé.—¿Decimos algo?—No decimos nada.—¿Qué lees?—Leo una esquila de mi amigo.—¿Qué lee su padre de V.?—Lee un libro.—¿Qué hacen Vds.?—Leemos.—¿Leen sus hijos de V.?—No leen; no tienen tiempo para leer.—¿Lee V. los libros que yo leo?—No leo los que V. lee, sino los que su padre de V. lee.—¿Qué tiene que hacer su criado de V.?—Tiene que barrer(me) el (*il mio*) suelo y que arreglar mis libros.

65. ¿Tiene V. miedo de salir (por) la tarde?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para salir (por) la tarde.—¿Leen los franceses demasiado?—No leen bastante.—¿(A) quién buscan Vds.?—Buscamos (á) su hijo de V.—¿Tiene V. algo que decirle?—Tengo que decirle algo.—¿(A) quién buscan los ingleses?—Buscan (á) su amigo para llevarlo al jardín.—¿Ama V. (á) su hermano?—Le amo.—¿Ama (á) V. su hermano?—No me ama.—¿Me amas tú?—Te amo.—¿Amas á ese hombre feo?—No le amo.—¿A quién ama V.?—Amo á mis hijos.—¿(A) quién amamos?—Amamos (á) nuestros amigos.—¿Amaremos (á) alguien?—No amaremos (á) nadie.—¿Nos ama alguien?—Los americanos nos aman.—¿Qué me da V.?—No te doy nada.—¿Da V. este libro á mi hermano?—Se lo doy.—¿A quién presta V. sus libros?—(Se) los presto á mis amigos.—¿Pagabas?—Pagaba.—¿Pagarás?—Pagaré.—¿Pagaremos?—Pagaremos.

66. ¿A quién (le) presta V. sus vestidos?—No (se) los presto á nadie.—¿Arreglamos algo?—No arreglamos nada.—¿Qué pone en orden su hermano de V.?—Pone en orden sus libros.—¿Me envía V. algo?—(Le) envío á V. un buen fusil.—¿Cuánto (le) envía él á V.?—Me envía más de cincuenta pesos duros.—¿Van Vds. á casa?—No vamos á casa.—¿En dónde están sus amigos de V.?—Están en su jardín.—¿Compra V.

(1) Véase Lec. 20.

un cuchillo ó un vaso?—Compro uno y otro.—¿Qué lleva su criado de V.?—Lleva un gran cofre.—¿Adónde lo lleva?—Lo lleva á casa.—¿A quién habla V.?—Hablo al irlandés.—¿Le habla V. todos los días?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.—¿Pagarías?—Pagaría si tuviese.—¿Pagarian?—Pagarian.

LECCIÓN 29

| | |
|---|--|
| Estudiar. | Studiare. |
| En lugar de, en vez de. | In luogo di, in vece di. |
| ¿Lee V. en lugar de escribir? | Legge ella invece di scrivere? |
| Leo en lugar de escribir. | Leggo in luogo di scrivere. |
| El carnero. | Il montone. |
| El codo. | Il gómite. |
| La espalda, las espaldas. | Il dorso, le spalle. |
| El brazo. | Il braccio. (<i>Plural</i> , le braccia.) |
| La rodilla. | Il ginocchio. (<i>Plural</i> , le ginocchia.) |
| La cama. | Il letto. |
| Traer. | Recare, portare. |
| Jugar. | Giucare. |
| Escuchar. | Ascoltare. |
| Oír. | Udire, sentire. |
| Aprender. | Imparare. |
| Hacer la cama. | Fare il letto. |
| ¿Hace la cama el criado? | Fa il letto il servitore? |
| La hace. | Lo fa. |
| Enciende la lumbre en lugar de hacer la cama. | Fa il fuoco invece di fare il letto. |
| ¿Aprende V. francés? | Imparate l' idioma francese? |
| | Imparate la lingua francese? |
| | Imparate il francese? |
| Lo aprendo. | L' imparo. |
| No lo aprendo. | Non l' imparo. |
| Francés. | Il francese. |
| Inglés. | L' inglese. |
| Alemán. | Il tedesco. |
| Italiano. | L' italiano. |
| Español. | Lo spagnuolo. |
| Polaco. | Il polacco. |
| Ruso. | Il russo. |
| Latín. | Il latino. |
| El romano. | Il romano. |
| Griego. | Il greco. } Los griegos, i greci. |
| Arábigo, árabe. | L' arabo. } Vinos griegos, vini greci. |
| Siriaco. | Il siríaco. |
| El suizo. | Lo svizzero. |
| ¿Es V. inglés? | È Ella inglese? |
| No, señor; soy francés. | No, signore; sono francese. |
| ¿Es sastre? | È egli sarto? |
| No; es zapatero. | No, egli è calzolaio. |
| Es loco. | Egli è pazzo. |
| | Il pazzo. |
| | La sera. |
| | La mattina. |
| | Il giorno, il dì. |
| Tiene ancha la frente. | Ha la fronte spaziosa. |
| Tiene los ojos azules. | Ha gli occhi celesti (azzurri). |
| Desear. | Desiderare. |

| | | | |
|-------------------|----------------|--------------------|-----|
| La frente. | La fronte, | (il fronte). | (1) |
| Azul. | Azzurro, | turchino, celeste. | |
| Negro. | Nero, | negro. | |
| Ancho. | Largo, | ampio, spazioso. | |
| Grande. | Grande. | | |
| Un gran cuchillo. | Un coltellone. | | |
| Un hombrón. | Un' uomone. | | |

47. Los adjetivos de nación y los que expresan forma ó color, se colocan después del sustantivo.

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| ¿Lee V. un libro alemán? | Legge Ella un libro tedesco? |
| Leo un libro italiano. | Leggo un libro italiano. |
| El carnicero. | Il macellaio. |
| Encontrar. | Trovare. |
| También. | Anche, pure. |

67. ¿Da V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy más de éstos que de aquéllos.—¿(Le) hace á V. la cama su criado de V.?—No la hace.—¿Qué hace en lugar de hacer su cama de V.?—Barre la habitación (*appartamento*) en lugar de hacer mi cama.—¿Qué rompe su muchacho de V.?—No rompe nada; pero sus muchachos de V. rompen mis vasos.—¿Desgarran algo?—No desgarran nada.—¿Quién quema mi sombrero?—Nadie lo quema.—¿Busca V. (á) alguien?—No busco (á) nadie.—¿Qué busca mi hijo?—Busca su cartera.—¿Qué mata su cocinero de V.?—Mata un pollo.—¿Trabaja V. tanto como su hijo de V.?—No trabajo tanto como él.—¿CÓme más que V.?—Come menos que yo.—¿Qué nueces envía V. á su padre?—Le envío las mías.—¿No envía V. las mías?—Las envío también.—¿Va V. á la comedia esta tarde?—No voy á la comedia.—¿Trae el zapatero nuestras botas?—No las trae.—¿No puede trabajar?—No puede trabajar ahora.—¿Aprende V. á leer?—Aprendo á leer.—¿Aprenden los ingleses á leer?—No, señor; aprenden á escribir.

68. ¿Reciben Vds. algo?—No recibimos nada.—¿Busca V. á alguien?—No busco (á) nadie.—¿Qué busca el pintor?—No busca nada.—¿(A) quién busca V.?—Busco (á) su hijo de V.—¿Quién me busca?—Su padre de V. le busca.—¿Busca alguien á mi hermano?—Nadie le busca.—¿Hallas lo que buscas?—Hallo lo que busco.—¿Halla el capitán lo que busca?—Halla lo que busca, pero sus hijos no encuentran lo que buscan.—¿Qué buscan?—Buscan sus libros.—¿Adónde me llevas?—Llevo á V. al teatro.—¿Hallan los españoles los paraguas que buscan?—No los hallan.—¿Halla el sastre su dedal?—No lo halla.—¿Hallan los mercaderes el paño que buscan?—No lo hallan.—¿Qué hallan los carniceros?—Hallan los bueyes y los carneros que buscan.—¿Qué halla su cocinero de V.?—Halla los pollos que busca.

69. ¿Habla el holandés en lugar de escuchar?—Habla en lugar de escuchar.—¿Juega su hijo de V. en lugar de escuchar?—Estudia en lugar de jugar.—¿Cuándo estudia?—Estudia todos los días.—¿Compra V. un paraguas en lugar de comprar un libro?—No compro el uno ni el otro.—¿Rompe nuestro vecino sus palos en lugar de romper estos vasos?—No rompe los unos ni los otros.—¿Qué rompe?—Rompe sus fusiles.—¿Leen los hijos de nuestro vecino?—Leen en lugar de escribir.—¿(Le) da á V. algo el capitán?—Me da algo.—¿Qué (le) da á V.?—Me da mi dinero.

LECCIÓN 30

| | | |
|----------------|-----------|--|
| Escuchar algo. | Ascoltare | { qualche cosa. qualcosa. alcuna cosa. |
|----------------|-----------|--|

(1) Es muy poco usado en masculino.

| | | |
|---------------------|-----------|---|
| Escuchar á alguien. | Ascoltare | { uno, qualcheduno. alcuno. qualcuno. |
|---------------------|-----------|---|

| | |
|---------|---|
| Lo que. | { Cìo che. Quel che. Quello che. Quanto. |
|---------|---|

| | |
|---------------------------------------|--|
| ¿Escucha V. lo que le dice el hombre? | Ascolta Ella ciò che l' uomo le dice? |
| Lo escucho. | L' ascolto. |
| ¿Escucha V. lo que yo le digo? | Ascolta Ella quel che le dico? |
| El escucha lo que yo le digo. | Egli ascolta ciò che io gli dico. |
| ¿Me escucha V.? | Mi ascolta (ó m' ascolta) Ella? |
| Escucho á V. | La ascolto (ó l' ascolto). |
| Corregir. | Corrèggere. |
| El tema. | Il tema. |
| Tomar. | Prèndere. |
| Hablar francés. | Parlare francese: il francese. |
| Hablar inglés. | Parlare inglese: l'inglese. |
| ¿Habla V. francés? | Parla Ella francese? |
| Nó, señor; hablo inglés. | No, signore; parlo inglese. |
| Beber, tomar café. | Prèndere caffè, il caffè ó del caffè. |
| Beber, tomar té. | Prèndere tè, il tè ó del tè. |
| ¿Toma V. té todos los días? | Prende ella il tè ogni giorno? |
| Lo tomo todos los días. | Lo prendo ogni giorno. |
| ¿Toma café todas las tardes? | Prende il caffè ogni sera? |
| Lo toma todas las mañanas. | Lo prende ogni mattina. |
| ¿Te falta algo? | Manchi di qualche cosa? Ti manca qualche cosa? |
| No me falta nada. | Non manco di niente, non mi manca niente. |
| ¿Pagas tus libros? | Paghi i tuoi libri? |
| Los pago. | Li pago. |

48.—El verbo *necessitar* se puede traducir de varios modos al italiano (1).

| | | |
|-------------|---------------------------------|---|
| Necessitar. | { Bisognare: abbisognare (1). | { Tener necesidad de. Ser de necesidad. Ser preciso. Ser menester. Hacer falta. |
| | Aver bisogno. | |
| | Èssere necessario. | |
| | Fare bisogno. | |
| | Aver d' uopo, fare d' uopo. | |
| | Èssere d' uopo. | |
| | Essere mestieri, fare mestieri. | |

| | |
|---------------------------------|---|
| ¿Necesita V. ese cuchillo? | V' è d' uopo (v' è mestieri) cotesto coltello? (Le è d' uopo? etc.). |
| Lo necesito. | Mi è d' uopo (mi è mestieri), mi fa mestieri. |
| ¿Necesita V. estos cuchillos? | Vi abbisognano questi coltelli? Avete bisogno di questi coltelli? Vi son necessari ó vi fan mestieri questi coltelli? |
| Los necesito: (me hacen falta). | Mi son necessari, necessari (2), mi fan mestieri, etc. |
| La joya. | Il gioiello. |
| Las joyas. | I gioielli. |
| Sí (enfático), ciertamente. | Bensì. |

(1) Los más usuales son los tres primeros.

(2) En vez de las dos *es* finales del plural, puede usarse una sola, con acento circunflejo.

| | |
|----------------|------------------|
| La servilleta. | Il tovagliuolo. |
| La toalla. | } L'asciugamano. |
| Enjugar. | } Lo scingamano. |
| | Asciugare. |

70. ¿Cuándo salen nuestros vecinos?—Salen todas las mañanas á las seis menos cuarto.—¿Qué tiene V. que hacer?—Tengo que estudiar.—¿A qué hora sale V.?—Salgo por la tarde.—¿Sale su madre de V.?—No sale.—¿Qué hace?—Escribe.—¿Escribe un libro?—Escribe mis billetes.—¿Cuándo los escribe?—Los escribe por la mañana y por la tarde.—¿Leen Vds. demasiado?—No leemos bastante.—¿Qué hace el médico?—Hace lo que V. hace.—¿Qué hace en su escritorio?—Lee.—¿Qué lee?—Lee el libro de su padre de V.—¿Qué hace el alemán en su escritorio?—Aprender á leer.—¿No aprende á escribir?—No aprende.—¿Aprende á escribir su hijo de V.?—Aprende á leer y á escribir.—¿Pagarás?—Pagaré.—¿Amarás?—Amaré.—¿Amarían?—Amarían.—¿Tiene V. necesidad de mi caballo?—Lo necesito.—Necesita su cocinero de V. estos cuchillos?—No los necesita.

71. ¿Bebes en lugar de trabajar?—Trabajo en lugar de beber.—¿Qué me presta su amigo de V.?—(Le) presta á V. muchos libros y muchas joyas.—¿Lee V. el libro que yo leo?—No leo el que V. lee, sino el que lee el gran capitán.—¿Tiene V. vergüenza de leer los libros que yo leo?—No tengo vergüenza, pero no tengo gana de leerlos.—¿Aprende V. francés?—Lo aprendo.—¿Aprende su hermano de V. el alemán?—Lo aprende.—¿Quién aprende inglés?—El francés lo aprende.—¿Aprendemos italiano?—Vds. lo aprenden.—¿Qué aprenden los ingleses?—Aprenden francés y alemán.—¿Habla V. español?—No, señor, hablo italiano.—¿Quién habla polaco?—Mi hermano habla polaco.—¿Hablan ruso nuestros vecinos?—No hablan ruso, sino árabe.—¿Habla V. árabe?—No; hablo griego y latín.—¿Qué cuchillo tiene V.?—Tengo un cuchillo inglés.—¿Tiene V. un sombrero italiano?—No, señor; tengo un sombrero español.—¿Es V. francés?—No; soy inglés.—¿Amaría?—Amaría.—¿Amarían?—Amarían.—¿Tiene V. necesidad de mi criado?—No tengo necesidad de él.—¿Le es á V. necesario este cortaplumas?—Me es necesario.

72. ¿Eres griego?—No; soy español.—¿Son alemanes estos hombres?—No; son rusos.—¿Hablan polaco los rusos?—No hablan polaco, sino latín, griego y árabe.—¿Es mercader su hermano de V.?—No; es ebanista.—¿Son mercaderes estos hombres?—No; son carpinteros.—¿Es V. cocinero?—No; soy panadero.—¿Somos sastres?—No; somos zapateros.—¿Eres griego?—Soy griego.—¿Qué es este hombre?—Es médico.—¿Tiene el alemán los ojos negros?—No; tiene los ojos azules.—¿Tiene aquel hombre los pies grandes?—Tiene los pies chicos y la nariz grande.—¿Tiene V. tiempo de leer mi libro?—No tengo tiempo de leerlo, pero tengo mucho ánimo para estudiar francés.—¿Qué haces en lugar de jugar?—Estudio en lugar de jugar.—¿Aprendes en lugar de escribir?—Escribo en lugar de aprender.—¿Qué hace el hijo de nuestro amigo?—Va al jardín en lugar de hacer su tema.—¿Te amaría ella?—Me amaría.—¿Le hacen á V. falta estos libros?—Sí, señor, me hacen falta para leer esta noche.

73. ¿Leen los hijos de nuestros vecinos?—Escriben en lugar de leer.—¿Vende su padre de V. su buey?—Vende su caballo en lugar de vender su buey.—¿Estudia inglés el hijo del pintor?—Estudia griego en lugar de estudiar inglés.—¿Me escuchará V.?—Escucharé á V.—¿Me escucha su hermano de V.?—Habla en lugar de escuchar á V.—¿Escucha V. lo que le digo?—Escucho lo que V. me dice.—¿Escuchas lo que tu hermano te dice?—Lo escucho.—¿Escuchan los hijos del médico lo que les decimos?—No lo escuchan.—¿Va V. al teatro?—Voy al almacén en lugar de ir al teatro.—¿Corrige su padre de V. mis temas ó los de mi hermano?—No corrige los de V. ni los de su hermano de V.—¿Qué temas corrige?—Corrige los míos.—¿Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—¿Qué libro lee su hermano de V.?—Lee un libro francés.—¿Toma V. té ó café por la mañana?—Tomo té.—¿Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—¿Lo toma V. todos los días?—Lo tomo todas las tardes.—¿Amaríamos?—No amaríamos, pero ellos amarían.—¿Quién tiene necesidad de mí?—Nadie tiene necesidad de tí.

LECCIÓN 31

| | |
|---|--|
| El baile. | Il ballo, la festa da ballo. |
| ¿De qué tiene necesidad su hermano de V.? | Di che ha bisogno il fratello di Lei? |
| Tiene necesidad del libro. | Ha bisogno del libro. |
| Mojar. | Bagnare. |
| Mostrar, enseñar, hacer ver. | Mostrare, far vedere. |
| Hago ver, enseño. | Faccio vedere, mostro. |
| Haces ver, enseñas. | Fai vedere, mostri. |
| Hace ver, enseña. | Fa vedere, mostra. |
| Enseñar | Mostrare |
| Hacer ver | } á alguien. |
| ¿Me enseña V. su fusil? | Far vedere } a qualcuno. |
| | Mi mostra Ella il suo fucile? Mi fate vedere il vostro fucile? Mi mostrate il vostro fucile? |
| Se lo enseño á V. | Glielo faccio vedere. Volo faccio vedere. |
| ¿Qué enseña V. al hombre? | Che mostrate all' uomo? |
| Le enseño mis hermosos vestidos. | Gli mostro i miei begli abiti. |
| El jardinero. | Il giardiniere. |
| El lacayo. | Il cameriere. |
| El concierto. | Il concerto. |
| Pensar, tener intención de. | Pensare, avere intenzione di. |
| ¿Piensa V. ir al baile esta tarde? | Pensa Ella andare alla festa da ballo stasera? |
| Pienso ir al concierto. | Penso andare al concerto. |
| Nadar. | Nuotare. |
| ¿Sabe V. nadar? | Sa Ella nuotare? |
| Conducir. | Condurre. |
| Conduzco, conduces, conduce. | Conduco, conduci, conduce. |
| Apagar. | Spégnere ó spéngere. |
| ¿Apaga V. la lumbre? | Spagne Ella il fuoco? |
| No la apaga. | Non lo spengo. |
| La apaga. | Egli lo spegne. |
| La apagas. | Tu lo spegni. |

49.—Cuando un tiempo de un verbo es un monosílabo, ó cuando tiene el acento en la última sílaba, el pronombre puede seguirlo, pero ha de doblarse la consonante final. Esta regla es más de verso que de prosa.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Él lo sabe. | Egli sallo (<i>en vez de lo sa</i>). |
| ¿Quién sabe el inglés? | Chi sa l'inglese? |
| Mi padre lo sabe. | Mio padre sallo. |
| Tan, como. | } Così, che, come. |
| Encender. | } Quanto (<i>ó come</i>). |
| Fumar. | Accéndere. |
| Frecuentemente, á menudo. | Fumare. |
| | Spesso, spesse volte, sovente, frequentemente. |
| ¿Va V. á menudo al baile? | Va Ella spesso alla festa da ballo? |
| Tan á menudo como V. | Così spesso che <i>ó</i> come Lei, spesso quanto Lei. |
| Tan á menudo como yo. | Così spesso che io. |
| Tan á menudo como él. | Così spesso come lui. |
| Tan á menudo como ellos. | Così spesso come loro, spesso quanto (<i>come</i>) loro. |
| ¿Ve V. frecuentemente á mi hermano? | Vede Ella sovente (<i>spesso</i>) mio fratello? |

Más á menudo, más frecuente-
mente. Più sovente, più spesso.

Lo veo más á menudo que V.

Más á menudo.

No tan á menudo.

Menos á menudo que V.

Menos á menudo que yo.

No tan á menudo como ellos.

Bien.

Mal.

¿Conoce V. á ese hombre?

No lo conozco.

¿Lo conoce su hermano de V.?

Lo conoce.

¿Qué recibimos?

¿Qué reciben nuestros hijos?

Lo vedo più spesso di Lei (di lei).

Più spesso.

Non tanto spesso.

Meno sovente di lei (di Lei).

Meno spesso di me.

Meno spesso di loro.

Bene.

Male.

Conosce ella (Ella) costui?

Non lo conosco.

Lo conosce il suo fratello?

Egli lo conosce.

Che riceviamo?

Che ricevono i nostri figli?

50.—Los infinitivos y adverbios toman artículo cuando y como en español.

El chancear es permitido.

El adular es cosa vil.

No sé el cuándo ni el cómo.

Empezar.

Empiezo á hablar.

Antes de.

¿Habla V. antes de escuchar?

¿Va al mercado antes de almorzar?

Partir.

¿Cuándo piensa V. partir?

| | |
|----------|----------|
| Decir, | dire. |
| Digo, | dico. |
| Dices, | dici. |
| Dice, | dice. |
| Decimos, | diciamo. |
| Decís, | dite. |
| Dicen, | dicono. |

Lo scherzare è permesso.

L' adulare è cosa vile.

Io non so nè il quando nè il come.

Principiare, cominciare, incominciare.

Principio, comincio ó incomincio a parlare.

Prima di, innanzi di, avanti di.

Innanzi che.

Parla Ella prima d' ascoltare?

Va egli al mercato innanzi di far colazione?

Partire.

Quando pensa Ella (ha Ella intenzione di) partire?

| | |
|----------|----------|
| Venir, | venire. |
| Vengo, | vengo. |
| Vienes, | vieni. |
| Viene, | viene. |
| Venimos, | veniamo. |
| Venís, | venite. |
| Vienen, | vengono. |

74. ¿Enseñará tu padre su fusil á mi hermano?—Se lo enseñará.—¿Le enseñará sus hermosos pájaros?—Se los enseñará.—¿Fuma el francés?—No fuma.—¿Va V. al baile?—Voy al teatro en lugar de ir al baile.—¿Va el jardinero al jardín?—Va al mercado en lugar de ir al jardín.—Piensa su hermano de V. ir al baile esta noche?—No piensa ir al baile, sino al concierto.—¿A qué hora?—A las diez y cuarto.—¿En dónde está?—Está en el escritorio.—¿Encuentra V. al hombre que busca?—Lo encuentro.—¿Encuentran sus hijos de V. (á) los amigos que buscan?—No los encuentran.—¿Sabes algo?—No sé nada.—¿Qué sabe su hermanito de V.?—Sabe leer y escribir.—¿Sabe francés?—No lo sabe.—¿Sabe V. alemán?—Lo sé.—¿Saben sus hermanos de V. griego?—No lo saben, pero piensan estudiarlo.—¿Sabe V. inglés?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—¿Saben mis hijos leer italiano?—Saben leerlo, pero no saben hablarlo.—¿Sabe V. nadar?—No sé nadar, pero sé jugar.—¿Es su hermano de V. mercader?—No lo es.—¿Qué es?—Es médico.—¿Amarían ellas?—No amarían.—¿Necesita V. los guantes de mi primo?—No necesito sus guantes, sino su sombrero.

75. ¿Piensa V. estudiar árabe?—Pienso estudiar árabe y siriaco.—¿Sabe ruso el francés?—No lo sabe, pero piensa aprenderlo.—¿Adónde va V.?—Voy al jardín para hablar á mi jardinero.—¿(Lo) escucha á V.?—Me escucha.—¿Conduces (á) alguien?—No conduzco (á) nadie.—¿(A) quién conduce V.?—Conduzco (á) mi hijo.—¿Lleva su

criado de V. (á) su hijo de V.?—Lo lleva.—¿Adónde lo lleva?—Lo lleva al jardín.—¿Llevamos (á) alguien?—Llevamos (á) nuestros niños.—¿Adónde llevan nuestros amigos (á) sus hijos?—Los llevan (á) casa.—¿Apaga V. la lumbre?—No la apago.—¿Enciende su criado de V. la lumbre?—La enciende.—¿En dónde la enciende?—La enciende en su almacén de V.—¿Salimos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Salimos con más frecuencia que ellos.—¿Ve V. (á) mi padre tan frecuentemente como yo?—No lo veo con tanta frecuencia como V.—¿Cuándo lo ve V.?—Lo veo todas las mañanas á las cinco menos cuarto.—¿Mi hermano hablará bien el francés?—Lo hablará bien.—¿Habla bien alemán?—Lo habla mal.

76. ¿(Le) contestan á V. sus amigos?—Me contestan.—¿Empieza su hermano de V. á aprender italiano?—Empieza á aprenderlo.—¿Puede V. hablar francés?—Puedo hablarlo un poco.—¿Empiezan nuestros amigos á hablar alemán?—Empiezan á hablarlo.—¿Pueden escribirlo?—Pueden escribirlo.—¿Empieza el mercader á vender?—Empieza.—¿Habla V. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—¿(Le) escucha á V. su hermano antes de hablar?—Habla antes de escucharme.—¿Leen sus hijas de V. antes de escribir?—Escriben antes de leer.—¿Barre su criada de V. el almacén antes de ir al mercado?—Va al mercado antes de barrer el almacén.—¿Bebes antes de salir?—Salgo antes de beber.—¿Piensa V. salir antes de almorzar?—Pienso almorzar antes de salir.—¿A qué hora almuerza V.?—Almuerzo á las ocho y media.—¿A qué hora almuerza el americano?—Almuerza todos los días á las nueve.—¿A qué hora almuerzan sus hijas de V.?—Almuerzan á las siete.—¿Qué necesitas?—No necesito nada.

LECCIÓN 32

Tanto.

Tantos.

Tan.

Más.

Menos, no tan.

Que.

Tanto

Tanti

Così (con adjetivo).

Più.

Meno.

Che.

Di.

Este hombre tiene tanto vino y tantos libros como su hermano.

Él es tan bueno y habla tan bien como su hermano.

Quest' uomo ha tanto vino e tanti libri quanto suo fratello.

È così buono e parla così bene come suo fratello.

51. El *como* que sigue en castellano á la voz *tan* ó *tanto*, debe traducirse *quanto*, *come*, *che*.

COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS

52. La comparación de los adjetivos se forma del modo siguiente: La de superioridad con *più*; la de igualdad con *così*; la de inferioridad con *meno*. En el superlativo relativo se antepone el artículo al comparativo. Y, por último, los superlativos se forman como en español, variando la última vocal en *issimo* ó *issima*.

| | | | | | |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|---------|-------------|----------------|
| Docto, | más docto, | doctísimo. | Dotto, | più dotto, | dottissimo. |
| Pobre, | más pobre, | pobrisimo. | Póvero, | più póvero, | poverissimo. |
| Sabio, | más sabio, | sapientísimo. | Savio, | più savio, | savissimo (1). |
| Pío, | más pío, | piísimo. | Pio, | più pio. | piissimo. |
| Rico, | más rico, | riquísimo. | Ricco, | più ricco. | ricchissimo. |
| Fresco, | más fresco, | fresquísimo. | Fresco, | più fresco, | freschissimo. |
| Ancho, | más ancho, | anchísimo. | Largo, | più largo, | larghissimo. |
| Frecuente- mente, | más frecuen- temente. | frecuentísima- mente. | Spesso, | più spesso, | spessissimo. |

(1) Muchos gramáticos forman el plural de *savio* en *savi*; por tanto, el superlativo, según ellos, será *savissimo*.

53. Por estos ejemplos se ve que el superlativo se forma agregando *ssimo* al adjetivo plural.

| | |
|--|---|
| El más grande, el mayor. | Il più grande. |
| El menos grande. | Il meno grande. |
| El más hermoso. | Il più bello. |
| El menos hermoso. | Il meno bello. |
| Este libro es pequeño, aquél es más pequeño, y ese es el más pequeño de todos. | Questo libro è piccolo, quello è più piccolo e cotesto è il più piccolo di tutti. |
| Este sombrero es grande, pero aquél es mayor. | Questo cappello è grande, ma quello è più grande. |
| ¿Es su sombrero de V. tan grande como el mío? | Il vostro cappello è così grande come il mio? |
| Es mayor <i>que</i> el de V. | È più grande <i>del</i> vostro. |
| Es menos grande <i>que</i> el de V. | È meno grande <i>del</i> vostro. |
| Este hombre es pobre, aquél es menos pobre, y ese es el menos pobre de todos. | Costui è povero, colui è meno povero, e cotestui è il meno povero di tutti. |

54. Los siguientes adjetivos y adverbios son irregulares en la formación del comparativo y superlativo:

| | | | | | |
|----------|--------|--------------|----------|-----------|---------------|
| Bueno, | mejor, | óptimo. | Buono, | migliore, | óttimo. |
| Malo, | peor, | pésimo. | Cattivo, | peggiore, | péssimo. |
| Pequeño, | menor, | mínimo. | Piccolo, | minore, | mínimo. |
| Grande, | mayor, | máximo. | Grande, | maggiore, | mássimo. |
| Bien, | mejor, | óptimamente. | Bene, | meglio, | óttimamente. |
| Mal, | peor, | pésimamente. | Male, | péggio, | péssimamente. |

El más mínimo ruido me incomoda.
La menor cosa le incomoda.

El que (nominativo).

El que estudia es más juicioso que el que juega.

Quien (condensación de dos nominativos).
Quien estudia es más sabio que quien juega.

El que estudia es más sabio que el que juega.

¿Quién tiene el sombrero más hermoso?

El de mi padre es el más hermoso.

¿Lee V. tan á menudo como yo?

Leo más á menudo que V.

Él lee y escribe tan á menudo como V.

¿Escriben sus hijos de V. tanto como nosotros?

Escriben más que Vds.

Nosotras leemos más que los hijos de nuestros amigos.

¿A quién escriben Vds.?

Escribimos á nuestros amigos.

Il mínimo strépito mi fa male.
La mínima cosa gli fa male.

Quello che.

Chi.

Quello che studia è più savio di quello che giuoca.

Chi.

Chi studia è più savio di chi giuoca.

Chi ha il più bel cappello?

Quello di mio padre è il più bello.

Leggete così spesso come me?

Leggo più spesso di voi.

Egli legge e scrive così spesso (*o* egli legge e scrive al pari) di voi.

Scrivono quanto noi i vostri figli?

Scrivono più di voi.

Noi leggiamo più che i figli dei nostri amici.

A chi scrivete?

Scriviamo ai nostri amici.

55. Cuando las cosas están suficientemente indicadas por la significación ó lo que se sobrentiende, suele suprimirse el artículo; por eso se dice: *è in casa*: y, como en español cuando se dice, *está en casa*, se da por supuesto que está en la casa, por la misma razón se dice: *vado in chiesa*, voy á la iglesia; *vado in cucina*, voy á la cocina; *è caduto in mare*, ha caído al mar; *gli venne a memoria*, le vino á la memoria;

aver in capo, tener en la cabeza; y casi siempre se habla en italiano sin artículo de las partes del cuerpo en singular.

56. *Molto*, mucho, y *assai*, bastante, sirven para formar superlativos absolutos.

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| Muy sabio. | Molto savio. |
| Muy grande. Muy alto. | Assai grande. Assai alto. |

57. El prefijo *arci* sirve también alguna rara vez para formar superlativos absolutos.

| | |
|-------------|------------|
| Bellísimo. | Arcibello. |
| Larguísimo. | Arcilungo. |

58. En algunas voces el prefijo *stra* se usa con el mismo objeto.

| | |
|-------------|---|
| Muy rico. | Straricco (en inglés <i>over rich</i>). |
| Muy cocido. | Stracotto (en inglés <i>over done</i> [<i>cooked</i>]). |

59. La repetición del positivo hace veces de superlativo (como en algunas lenguas orientales).

| | |
|--|---------------------------------|
| Un hombre doctísimo. | Un' uomo dotto dotto. |
| El tiempo está muy frío. | Il tempo è freddo freddo. |
| Esto me parece feísimo. | Questo mi sembra brutto brutto. |
| Es hermosísima (la bella de las bellas). | E la bella delle belle. |

60. Los adverbios superlativos se forman agregando al adjetivo en plural la terminación *ssimamente*.

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| Rico, riquísimamente. | Ricco, ricchissimamente. |
| Prudente, prudentísimamente. | Prudente, prudentísimamente. |
| El ruido. | Lo strépito. |
| Incomodar, molestar. | Incomodare. |
| Hacer daño. | Molestare. |
| Alto. | Infastidire: annoiare. |
| | Far male. |
| | Alto. |

77. ¿Es V. más alto que yo?—Soy más alto que V.—¿Es su hermano de V. tan alto como yo?—Es tan alto como V.—¿Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—¿Son los vestidos de los italianos tan hermosos como los de los irlandeses?—Son más hermosos, pero no tan buenos.—¿Quién tiene los guantes más hermosos?—Los franceses los tienen.—¿Quién tiene los caballos más hermosos?—Los míos son hermosos; los de V. son más hermosos que los míos; pero los de nuestros amigos son los más hermosos de todos.—¿Es bueno su caballo de V.?—Es bueno; pero el de V. es mejor, y el del inglés es el mejor de todos los caballos.—¿Es su vino de V. tan bueno como el mío?—Es mejor.—¿Te amaría tu criado?—No me amaría.—¿Te amarían ellas?—No me amarían.—¿Tiene V. necesidad de la criada?—No tengo necesidad de ella, sino de su hermana.

78. ¿Vende su mercader de V. los mejores cuchillos?—Vende los mejores cuchillos.—¿Es su vestido de V. tan lindo como el mío?—No es tan lindo, pero (es) mejor que el de V.—¿Parte V. hoy?—No parto hoy.—¿Cuándo parte su padre de V.?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—¿Cuál de estos niños es más juicioso?—El que estudia es más juicioso que el que juega.—¿Barre su criado de V. tan bien como el mío?—Barre mejor que el de V.—¿Venden los mercaderes más azúcar que café?—Venden más de éste que de aquél.—¿Sabe V. nadar tan bien como mi hijo?—Sé nadar mejor que él, pero él sabe hablar francés mejor que yo.—¿Lee tan bien como V.?—Lee mejor que yo.—¿Aprende V. tan bien como la hija del jardinero?—Yo aprendo mejor que ella, pero ella trabaja mejor yo.—¿Quién tiene el más hermo-

so fusil?—El de V. es muy hermoso, pero el del capitán es más hermoso, y el nuestro es el más hermoso de todos.

79. ¿Lee su hijo de V. nuestros billetes?—Los lee.—¿Cuándo los lee?—Cuando los recibe.—¿Recibe tantos billetes como yo?—Recibe más billetes que V.—¿Vende V. su barco?—No lo vendo.—¿Vende el capitán el suyo?—Lo vende.—¿Que vende el americano?—Vende sus bueyes.—¿Ves algo?—No veo nada.—¿Ve V. mi hermoso jardín?—Lo veo.—¿Ve su padre de V. nuestros barcos?—No los ve, pero nosotros los vemos.—¿Sales tú?—No salgo.—¿Quién sale?—Mi hermano sale.—¿A dónde va?—Va al jardín.—¿Conoce V. (á) esta mujer?—No la conozco.—¿La conoce su amiga de V.?—La conoce.—¿Conocen Vds. á mis hijas?—Las conocemos.—¿Los conocen á Vds. ellos?—Ellos no nos conocen.—¿(A) quién conoce V.?—No conozco á nadie.—¿Conoce á V. alguien?—Alguien me conoce.—¿Quién conoce á V.?—El buen capitán me conoce.—¿Cuándo recibe V. sus billetes?—Los recibo todas las mañanas.—¿A qué hora?—A las diez y media.—¿Viene su hijo de V.?—Viene.—¿De qué tiene necesidad el labrador?—El labrador tiene necesidad de un asno y de dos caballos.

80. ¿Hablamos bien?—Vds. hablan mal.—¿Qué hace mi hermano?—No hace nada.—¿Puede hablar tan frecuentemente como el hijo de las vecinas?—El puede hablar con más frecuencia que V.—¿Puedo trabajar tanto como él?—V. no puede trabajar tanto como él.—¿Bebe el polaco tanto como el ruso?—Bebe tanto como él.—¿Beben los alemanes tanto como los polacos?—Éstos beben más que aquéllos.—¿Recibes algo?—Recibo algo.—¿Reciben nuestros criados tantas botas como vestidos?—Reciben menos de éstos que de aquéllas.—¿Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—¿A qué hora?—A la una y media.—¿Piensa V. partir esta noche?—Pienso partir mañana.—¿Parte el suizo hoy?—Parte ahora.—¿Partes mañana?—Parto esta noche.—¿Cuándo piensa V. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.

LECCIÓN 33

DEL PARTICIPIO PASADO

61. Cuando el participio pasado es regular, termina en *to*, y se forma del infinitivo, cambiando:

| | | |
|---|--|-----------------|
| El <i>are</i> de la 1. ^a en <i>ato</i> : v. gr.: | Parlare, | parlato. |
| El <i>ere</i> de la 2. ^a en <i>uto</i> : v. gr.: | Véndere, | venduto. |
| El <i>ire</i> de la 3. ^a en <i>ito</i> : v. gr.: | Servire, | servito. |
| Creer. | Crédere. | |
| ¿Adónde me conduce V.? | Ove mi conduce ella (Ella)? | |
| Conduzco á V. al almacén de mi padre. | La conduco nel magazzino di mio padre. | |
| Temprano. | Per tempo, presto, di buon' ora, a buon' ora. | |
| Tan temprano como V. | Così per tempo (ó così di buon' ora) come lei. | |
| Sale tan temprano como V. | Egli esce così per tempo come lei. | |
| Tarde. | Tardi. | |
| Todavía. | Ancora (ancor). | |
| Demasiado tarde. | Troppo tardi. | |
| ¿Es tarde? | È tardi? | |
| Es todavía temprano. | È ancor di buon' ora. | |
| Demasiado pronto. | Troppo di buon' ora: (a buon' ora). | |
| Demasiado temprano. | Troppo per tempo: (troppo presto). | |
| Demasiado grande. | Troppo grande. | |
| Demasiado pequeño. | Troppo piccolo. | |
| ¿Habla V. demasiado? | Parla Ella troppo? | |
| No hablo bastante. | Non parlo abbastanza. | |

Más tarde que V.
Salgo más tarde que V.
¿Va V. al teatro tan temprano como yo?

Voy al teatro más temprano que V.

Más pronto.

Más temprano.

¿Va su padre de V. al escritorio más temprano que yo?

Va demasiado temprano al escritorio.

Ya.

¿Habla V. ya?

Todavía no.

Todavía no hablo.

¿Acaba V. su billete?

Todavía no lo acabo.

¿Almuerza V. ya?

Più tardi di lei.
Esco più tardi di lei (di Lei).
Va Ella allo spettacolo così di buon' ora come me?

Vado allo spettacolo più di buon' ora di lei (più presto di Lei).

Più presto: (più tosto).

Più per tempo: (più di buon' ora).
Va il vostro padre allo scrittoio più per tempo di me?

Va troppo di buon' ora allo scrittoio: (va troppo presto allo scrittoio).

Già, di già.

Parla Ella di già?

Non ancora: (non per anco).

Non parlo ancora (per anco).

Finisce Ella il suo biglietto?

Non lo finisco ancora.

Fa Ella già collazione?

81. ¿Habla V. ya francés?—No lo hablo todavía, pero empiezo á aprenderlo.—¿Sale ya su padre de V.?—No sale todavía.—¿A qué hora sale?—Sale á las diez.—¿Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe sus billetes antes de salir.—Sale él más temprano que V.?—Yo salgo más temprano que él.—¿Almuerzan Vds. temprano?—No, almorzamos tarde.—¿Lee tu hijo tan á menudo como yo?—Lee más á menudo que V.—¿Habla francés mi hermano tan á menudo como V.?—Lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—¿Leen alemán los hijos de nuestros vecinos tan á menudo como nosotros?—No lo leen tan á menudo como nosotros.—¿Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben más á menudo que nosotros.—¿A quién escriben?—Escriben á sus amigos.—¿Hablabas?—Hablabas.—¿Hablarás?—Hablaré.

82. ¿Es mi sombrero demasiado grande?—No es demasiado grande ni demasiado pequeño.—¿Habla V. francés más á menudo que inglés?—Hablo más á menudo inglés que francés.—¿Es tarde?—No es tarde.—¿Qué hora es?—Es la una.—¿En dónde está?—Está en su escritorio.—¿Es pobre?—No es pobre, es más rico que V.—¿Es su hermano de V. tan instruido como V.?—Es más instruido que yo, pero V. es más instruido que él y que yo.—¿Conoce V. (á) aquel hombre?—Lo conozco.—¿Es instruido?—Es el más instruido de todos los hombres que yo conozco.—¿Es su caballo de V. peor que el mío?—No es tan malo como el de V.—¿Es el mío peor que el del español?—Es peor, es el peor caballo que yo conozco.

83. ¿Da V. á esos hombres menos pan que queso?—Les doy menos de éste que de aquél.—¿Leen Vds. tanto como los rusos?—Leemos más que ellos, pero los franceses leen más (esto es, más que nadie).—¿Escriben los americanos más que nosotros?—Escriben menos que nosotros, pero los italianos escriben menos (que nadie).—¿Son tan ricos como los americanos?—Son menos ricos que ellos.—¿Son sus aves de V. tan hermosas como las de los irlandeses?—Son menos hermosas que las suyas, pero las de los españoles son las menos hermosas.—¿Vende V. su ave?—No la vendo, la quiero demasiado para venderla.—¿Hablarías si yo hablase?—Hablaría si hablases.

LECCIÓN 34

Tener, tenido.

¿Ha tenido V. mi libro?

No lo he tenido.

Tú no lo has tenido.

¿Lo ha tenido él?

¿Ha tenido V. mis libros?

Avere, avuto.

Ha Ella avuto il mio libro?

Non l' ho avuto.

Non l' hai avuto.

L' ha egli avuto?

Ha Ella avuto i miei libri?

62. Si el participio pasado va precedido por su objeto ó acusativo, concierta en número con él; esto es, si el objeto está en plural, el participio tiene que ir en plural. (Lo mismo sucede en francés.) También puede concertar aun cuando el objeto siga al participio (en lo cual difiere el italiano del francés).

| | |
|---|---|
| Los he tenido. | Li ho avuti. |
| No los he tenido. | Non li ho avuti. |
| ¿Los he tenido? | Li ho avuti? |
| V. los ha tenido. | Li ha avuti. |
| V. no los ha tenido. | Non li ha avuti. |
| ¿Los ha tenido él? | Egli li ha avuti? |
| Los ha tenido. | Egli li ha avuti. |
| No los ha tenido. | Non li ha avuti. |
| No ha tenido nada. | Non ha avuto niente. |
| ¿Ha tenido V. hambre? | Ha Ella avuto fame? |
| He tenido miedo. | Ho avuto paura. |
| El grano (semilla). | Il grano. |
| La pimienta. | Il pepe (<i>masc. en italiano</i>). |
| Verificarse. | } Aver luogo (<i>en francés, avoir lieu</i>). |
| Tener lugar, ser. | |
| Esto. | Ciò, questo. |
| ¿Se verifica el baile esta tarde? ¿es esta tarde? | Ha luogo stasera la festa da ballo? |
| Se verifica, es hoy. | Ha luogo oggi. |
| ¿Cuándo se ha verificado } el baile? | Quando ha avuto luogo la festa da ballo? |
| ¿Cuándo ha sido | Ha avuto luogo ieri. |
| Se ha verificado ayer, fué ayer. | Ieri, l' altro ieri, avant' ieri. |
| Ayer, anteayer. | Qualche volta, talvolta, mai. |
| Alguna vez. | Non—mai. |
| No—nunca. | Quante volte (quante fiate)? |
| ¿Cuántas veces? | Una volta. |
| Una vez. | Due volte. |
| Dos veces. | Tre volte. |
| Tres veces. | Molte volte. |
| Muchas veces. | Altre volte, altra volta, altre fiate. |
| En otro tiempo. | Varie volte (diverse volte). |
| Varias, algunas veces. | Più spesso di lei: (di Lei). |
| Más á menudo que V. | Hanno mai avuto il mio baúle gli uómini? |
| ¿Han tenido los hombres alguna vez mi cofre? | Non l' hanno mai avuto. |
| No lo han tenido nunca. | Chi l' ha avuto? |
| ¿Quién lo ha tenido? | Quando hanno avuto i miei coltelli? |
| ¿Cuándo han tenido mis cuchillos? | Li hanno avuti ieri. |
| Los han tenido ayer. | Chi li ha avuti? |
| ¿Quién los ha tenido? | |

84. ¿Ha tenido V. mi cartera?—La he tenido.—¿Ha tenido V. mis guantes?—No los he tenido.—¿Has tenido mi paraguas?—No lo he tenido.—¿He tenido el cuchillo de V.?—V. lo ha tenido.—¿Cuándo lo he tenido?—V. lo tuvo (*ha avuto*) ayer.—¿He tenido yo sus guantes de V.?—V. los ha tenido.—¿Ha tenido su hermano de V. mi martillo de madera?—Lo ha tenido.—¿Ha tenido mi cinta de oro?—No la ha tenido.—Han tenido los ingleses mi hermoso barco?—Lo han tenido.—¿Quién ha tenido mis vestidos de hilo?—Sus criados de V. los han tenido.—¿Hemos tenido el cofre de hierro de nuestro buen vecino?—Lo hemos tenido.—¿Hemos tenido la hermosa cinta?—No la hemos tenido.—¿Hemos tenido los colchones de los extranjeros?—No los

(1) En español, este tiempo debe estar en pretérito definido, y nó en pretérito compuesto; pero se falta intencionalmente á la propiedad para que haya más paralelismo entre la frase española y la italiana, que, en casos como éste, sigue la construcción francesa.

hemos tenido.—¿Ha tenido mi buen libro el americano?—Lo ha tenido.—¿Ha tenido mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.

85. ¿Ha tenido el jóven el primer volumen de mi obra?—No ha tenido el primero, pero ha tenido el segundo.—¿Lo ha tenido?—Sí, señor, lo ha tenido.—¿Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—¿Han tenido los ingleses mi azúcar?—Lo han tenido.—¿Ha tenido razón el médico?—No ha tenido razón.—¿Ha tenido el holandés razón ó dejado de tenerla?—Nunca ha tenido razón ni dejado de tenerla.—¿Ha tenido su criado de V. mis botas?—No las ha tenido.—¿Qué ha tenido el español?—No ha tenido nada.—¿Quién ha tenido miedo?—Los marineros ingleses han tenido miedo.—¿Ha tenido su hijo de V. mi vino ó mi sidra?—Ha tenido más de ésta que de aquél.—¿Ha tenido el turco más pimienta que grano?—Ha tenido menos de éste que de aquélla.—¿Ha tenido algo el pintor italiano?—No ha tenido nada.

86. ¿He tenido razón para escribir á mi hermano?—V. no ha tenido razón para escribirle.—¿Ha tenido V. algo bueno?—Nada he tenido malo.—¿Se ha verificado ayer el baile?—No se ha verificado.—¿Se verifica hoy?—Hoy se verifica.—¿Cuándo se verifica el baile?—Se verifica esta tarde.—¿Se ha verificado anteayer?—Se ha verificado.—¿A qué hora se ha verificado?—Ha sido á las once.—¿Ha tenido V. hambre alguna vez?—He tenido hambre frecuentemente.—¿Ha tenido su criado de V. sed frecuentemente?—Nunca ha tenido hambre ni sed.—¿Han tenido algo sus hermanos de V.?—No han tenido nada.—¿Quién ha tenido mis palos y mis guantes?—Su criado de V. ha tenido los unos y los otros.—¿Ha tenido mi sombrero y mi fusil?—Ha tenido ambos.—¿Has tenido mi caballo ó el de mi hermano?—No he tenido el de V. ni el de su hermano de V.—¿He tenido su billete de V. ó el del médico?—V. no ha tenido uno ni otro.—¿Qué ha tenido el médico?—Nada ha tenido.—¿Ha tenido alguien mi candelero de oro?—Nadie lo ha tenido.—¿Ha tenido alguien mis cuchillos de plata?—Nadie los ha tenido.

LECCIÓN 35

DEL PRETÉRITO INDEFINIDO

63. El pretérito indefinido se forma con el presente del auxiliar y el participio pasado (1).

| | | |
|--------------------------------------|-----|--|
| He estudiado esta mañana. | (1) | Ho studiato questa mattina. |
| Estudié ayer. | | Ho studiato ieri. |
| Estudié el mes pasado. | | Ho studiato il mese scorso (passato). |
| He estudiado este mes. | | Ho studiato questo mese. |
| Hacer, hecho. | | Fare, fatto. |
| ¿Qué ha hecho V.? | | Che ha Ella fatto? |
| Nada he hecho. | | Non ho fatto niente. |
| ¿Me ha hecho las botas ese zapatero? | | Ha fatto i miei stivali cotesto calzolaio? |
| Las ha hecho. | | Li ha fatti. |
| No las ha hecho. | | Non li ha fatti. |
| Eso, aquello. | | Ciò. |
| Esto. | | Questo, ciò. |
| ¿Le ha dicho (á V.) eso? | | Le ha detto ciò? |
| Me ha dicho esto. | | Mi ha detto ciò. |
| ¿Le he dicho á V. aquéllo? | | Le ho detto io ciò? |
| V. me ha dicho aquéllo. | | Ella mi ha detto ciò. |
| Lo, l'. | | Lo, l'. |
| ¿Me lo ha dicho V.? | | Me l' ha detto? Me l' ha Ella detto? |
| Se lo he dicho (a V.). | (2) | Gliel' ho detto: (Vel' ho detto). |

(1) En español no puede usarse este tiempo cuando la época á que se refiere ha concluído; pero sí á veces en italiano (lo mismo que en francés).

(2) Recuérdese que *gli*, cuando concurre con otros pronombres, toma e.

| | |
|---|---|
| No os lo he dicho. No se lo he dicho á V. | Non vel' ho (gliel' ho) detto. |
| ¿Se lo ha dicho él á V.? | Vel' ha egli detto? (Glielo ha egli detto?) |
| Me lo ha dicho. | Egli me l' ha detto. |
| No me lo ha dicho. | Egli non me l' ha detto. |
| ¿Le ha dicho V. á él esto? | Gli avete detto ciò? |
| Se lo he dicho. | Gliel' ho detto. |
| ¿(Se) lo ha dicho V. á ellos? | L' ha Ella detto loro? |
| ¿(Se) lo he dicho á ellos. | L' ho detto loro. |
| ¿Ha hablado V. á los hombres? | Ha Ella parlato agli uómini? |
| Les he hablado. | Ho parlato loro. |
| ¿A quién ha hablado V.? | A chi ha Ella parlato? (a chi ha parlato?) |

64. Recuérdese que siempre que los pronombres *mi, ti, si, ci, vi, gli*, van seguidos por *lo, la, li, le*, la letra *i* se cambia en *e*, y en lugar de decir *mi lo, mi le*, etc., se dice, *melo, meli, glieli*, etc. Estos pronombres, como en español, van separados ante el verbo, y unidos á él cuando le siguen.

Lo.

| | |
|--|--|
| ¿Es V. (el) hermano de mi amigo? | Lo (refiriéndose á un adjetivo ó á una frase entera). |
| Lo soy. | È Ella fratello del mio amico? |
| ¿Es V. rico? | Lo sono (y por licencia: il sono). |
| No lo soy. | È Ella ricco? |
| ¿Es sabio? | Non lo sono. |
| Lo es. | È egli dotto? |
| No lo es. | Egli lo è. |
| ¿Son nuestros vecinos tan pobres como dicen? (en fr. <i>qu'il le disent</i>). | Egli non lo è. |
| Lo son. | Sono così poveri i nostri vicini come lo dicono (ó il dicono)? |
| No lo sé. | Lo sono. |

Escribir, escrito.

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| ¿Qué billetes tiene V. escritos? | Scrivere, scritto. |
| He escrito éstos. | Quai biglietti ha Ella scritti? |
| ¿Qué palabras ha escrito? | Ho scritto questi. |
| Ha escrito las que V. ve. | Quai motti ha egli scritti? |
| | Egli ha scritto quelli ch' ella vede. |

| | |
|---------------------|---------------|
| Beber, | bere, bévere. |
| Ver, | vedere. |
| Leer, | leggere. |
| Conocer, | conoscere. |
| Romper (desgarrar), | stracciare. |

| | | |
|-------------------------------------|--------------------|----------------|
| ¿Qué hombres ha visto V.? | Bebido, | bevuto. |
| He visto aquéllos. | Visto, | visto, veduto. |
| ¿Qué libros ha leído V.? | Leído, | letto. |
| He leído los que V. me ha prestado. | Conocido, | conosciuto. |
| ¿Ha conocido V. (á) esos hombres? | Roto (desgarrado), | stracciato. |
| No los he conocido. | | |

Llamar.

Tirar.

| | |
|---|--|
| ¿Me llama V.? | Che uómini ha Ella veduti (visti)? |
| Llamo á V. | Ho veduto (visto) quelli. |
| ¿Quién me llama? | Quai libri ha Ella letti? |
| Su padre de V. lo llama. | Ho letto quei ch' Ella mi ha prestati. |
| ¿Ha llamado V. (á) las mujeres (casadas)? | Ha Ella conosciuto quegli uómini? |
| Las he llamado. | Non li ho conosciuto. |
| ¿Tira V. su dinero? | Chiamare. |
| No lo tiro. | Gettare, ó gettar via. (3) |
| | Mi chiama ella? ó Ella? |
| | La chiamo. |
| | Chi mi chiama? |
| | La chiama il padre di Lei. |
| | Ha chiamato Ella le mogli? |
| | Le ho chiamate. |
| | Getta Ella via il suo danaro? |
| | Non lo getto via. |

(3) To throw away en inglés.

| | |
|-------------------------|---------------------------------|
| ¿Quién tira sus libros? | Chi getta via i propri libri? |
| ¿Los ha tirado V.? | Li ha Ella gettati via? |
| El lápiz, los lápices. | Il lapis, i lapis (invariable). |
| El zapato, los zapatos. | La scarpa, le scarpe. |

87. ¿Tiene V. algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—¿Qué has hecho?—Nada he hecho.—¿He hecho algo?—V. ha hecho algo.—¿Qué he hecho?—V. ha roto mis libros.—¿Qué han hecho sus hijos de V.?—Han roto sus vestidos.—¿Qué hemos hecho?—Vds. no han hecho nada; pero sus hermanos de Vds. han quemado mis hermosos lápices.—¿Ha hecho ya el sastre su vestido de V.?—Todavía no lo ha hecho.—¿Ha hecho ya su zapatero de V. sus zapatos (de V.)?—Ya los ha hecho.—¿Cuándo se verificó el baile?—Se verificó antes de ayer.—¿Quién (le) ha dicho (á) V. eso?—Mi criado me lo ha dicho.—¿Qué á dicho á V. su hermana de V.?—No me ha dicho nada.—¿He dicho yo á V. eso?—V. no me lo ha dicho.—¿(Se) lo ha dicho él á V.?—Me lo ha dicho.—¿Quién (se) lo ha dicho á su vecina de V.?—Los ingleses se lo han dicho.—¿Comprarian ellos las nueces si tuviesen el dinero?—Las comprarían si tuviesen el dinero.

88. ¿(Se) lo han dicho ellos á los franceses?—Se lo han dicho.—¿Quién (se) lo ha dicho á V.?—Su hijo de V. me lo ha dicho.—¿(Se) lo ha dicho á V.?—Me lo ha dicho.—¿Quiere V. decir esto á sus amigas de V.?—Quiero decirselo.—¿Es V. la hermana de este joven?—Lo soy.—¿Es su hijo de V. aquel joven?—Lo es.—¿Son sus amigas de V. tan ricas como dicen?—Lo son.—¿Son estos hombres tan instruídos como dicen?—No lo son.—¿Barre V. frecuentemente el almacén?—Lo barro tan frecuentemente como puedo.—¿Está él malo?—Lo está.—¿Estoy malo?—V. no lo está.—¿Es V. tan alto como yo?—Lo soy.—¿Está V. tan fatigado como su hermana de V.?—Lo estoy más que ella.—¿Ha escrito V. un billete?—No he escrito un billete, pero he escrito un tema.—¿Comprará V. las nueces?—No las compraré.

89. ¿Qué han escrito sus hermanos de V.?—Han escrito sus temas.—¿Cuándo los escribieron?—Los escribieron ayer.—¿Ha escrito V. sus temas (de V.)?—Los he escrito.—¿Ha escrito su amigo de V. los suyos?—No los ha escrito todavía.—¿Qué temas ha escrito su hermana de V.?—Ha escrito los suyos.—¿Ha hablado V. á mi madre?—Le he hablado.—¿Cuándo le ha hablado V.?—Le hablé antes de ayer.—¿Cuántas veces ha hablado V. al capitán?—Le he hablado muchas veces.—¿A qué hombre ha hablado su amigo de V.?—Ha hablado á éstos y á aquéllos.—¿Ha hablado V. á los rusos?—Les he hablado.—¿Han hablado á V. alguna vez los ingleses?—Me han hablado á menudo.—¿Qué le ha dicho á V. el alemán?—Me ha dicho algunas palabras.—¿Qué palabras le ha dicho á V.?—Me ha dicho estas palabras.—¿Qué tiene V. que decirme?—Tengo que decir á V. algunas palabras.—¿Qué temas ha escrito su amigo de V.?—Ha escrito aquéllos.—¿Comprabas las nueces?—Las compraba.

90. ¿(A) qué hombres ha visto V. en el mercado?—He visto (á) aquéllos.—¿Qué libros han leído sus amigos de V.?—Han leído los que V. les ha prestado.—¿Ha visto V. á estos hombres ó (á) aquéllos?—No he visto (á) éstos ni (á) aquéllos.—¿(A) qué hombres ha visto V.?—He visto (á) aquellos á quienes V. ha hablado.—¿Ha conocido V. á estos hombres?—Los he conocido.—¿(A) qué muchachos ha conocido su hermano de V.?—Ha conocido (á) los de nuestro comerciante.—¿He conocido á estos franceses?—V. no los ha conocido.—¿Qué vino ha bebido su criado de V.?—Ha bebido el mío.—¿Ha visto V. (á) mis hermanos?—Los he visto.—¿Me llama V.?—Llamo (á) V.—¿Quién llama (á) su hermana de V.?—Mi padre la llama.—¿Llamo (á) alguien?—No llamo (á) nadie.—¿Ha tirado V. su sombrero?—No lo he tirado.—¿Tira algo su padre de V.?—Tira los billetes que recibe.—¿Ha tirado V. sus lápices de V.?—No los he tirado.

LECCIÓN 36

| | | | |
|------------|--------------------|-------------|---------------------------|
| | <i>Infinitivo.</i> | | <i>Participio pasado.</i> |
| Romper, | rómpere. | Roto, | rotto. |
| Recoger, | raccorre. | Recogido, | raccolto. |
| Responder, | rispóndere. | Respondido, | risposto. |